

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І.І.МЕЧНИКОВА

Кафедра французької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор



Майя НІКОЛАЄВА

08. 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Французький академічний дискурс

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – французька

Освітньо-професійна програма: Романські мови та літератури (переклад
включно), перша – французька

ОНУ
2023


Робоча програма навчальної дисципліни «Французький академічний дискурс». – Одеса: ОНУ, 2023. – 12 с.

Розробник:

Марінашвілі М.Д., к. філол. н., доцент, зав. кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від “28” 08 2023 р.


Завідувач кафедри  Мальвіна МАРІНАШВІЛІ
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

 Маріанна КНЯЗЯН
(підпис)


Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від “29” серпня 2023 р.

Голова НМК  Олена ГРИГОРОВИЧ
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від “ ” 20 р.

Завідувач кафедри 
(підпис) (Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № від “ ” 20 р.

Завідувач кафедри
(підпис) (Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>Очна форма навчання</i>	<i>Заочна форма навчання</i>
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 змістових модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)	Вибіркова	
		Рік підготовки:	
		2-й	2-й
		Семестр	
		3-й	3-й
		Лекції	
		16 год.	10 год.
		Практичні, семінарські	
		14 год.	4 год.
		Самостійна робота	
		60 год.	76 год.
		Форма підсумкового контролю: Залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни – формування у здобувачів вищої освіти ступеня магістра науково-дослідницької мовної компетентності у галузі французької філології, розвинення усного та письмового академічного мовлення.

Завдання:

– сформувати у студентів поглиблене розуміння специфіки французькомовного наукового мовлення, зокрема усного та письмового науково-академічного дискурсу;

– розвинути вміння та навички продукувати французькою мовою наукові тексти фахового спрямування (тези наукової доповіді, наукові статті, анотації), грамотно їх оформлювати, оприлюднювати результати власних наукових досліджень французькою мовою усно і письмово у презентаціях та доповідях;

– поглибити розуміння недопустимості порушення принципів академічної доброчесності.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких **компетентностей:**

Інтегральної:

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальних (ЗК):

ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Спеціальних (СК):

СК08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

СК09. Здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників, перекладацьких трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності.

Програмні результати навчання (ПР). В результаті вивчення навчальної дисципліни «Французький академічний дискурс» студент повинен:

ПР 02. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПР 06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПР 18. Здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі

на основі сучасних комп'ютерних технологій; здатність виконувати правильний письмовий переклад різностильових та різножанрових текстів, здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

знати:

- жанри і мовностилістичні характеристики науково-академічного дискурсу;
- особливості побудови франкомовних наукових текстів фахового спрямування (тез наукової доповіді, наукової статті, анотації);
- особливості перекладу наукових текстів з фаху;
- принципи академічної доброчесності;
- правила презентації результатів наукових досліджень французькою мовою усно і письмово;

вміти:

- коректно й логічно формулювати власні думки і погляди усно і письмово;
- продукувати французькою мовою наукові тексти з фаху (тези доповіді, анотації);
- здійснювати адекватний письмовий переклад українською мовою франкомовних текстів з фаху;
- вільно користуватись спеціальною термінологією з фаху;
- дискутувати з теми власного наукового дослідження (кваліфікаційної роботи);
- дотримуватись принципів академічної доброчесності.

3. Зміст навчальної дисципліни
Змістовий модуль 1. Particularités structurelles, linguistiques et stylistiques du discours académique

Тема 1. Communication scientifique orale et écrite. Caractéristique générale, marques spécifiques, genres.

Тема 2. Traits fondamentaux du style scientifique. Exigences imposées à l'information scientifique: clarté, précision, objectivité, caractère logique, abstrait et général.

Тема 3. Les genres du discours académique. L'objectif et la valeur du discours académique scientifique

Тема 4. Les caractéristiques linguistiques et stylistiques du discours académique scientifique oral. Types de phrases. Tendance à la dépersonnalisation et à la distanciation de l'auteur par rapport à ses propos. Perspective atemporelle. Précision et concision. Procédés expressifs

Тема 5. Les caractéristiques structurelles, linguistiques et stylistiques du discours académique scientifique écrit. Les problèmes de la traduction des textes scientifiques.

Тема 6. Principes de rédaction d'un mémoire de master, d'un article scientifique, d'un résumé

Тема 7. La fraude et le plagiat académiques. Les différentes formes de plagiat en recherche. Préjudices, sanctions, prévention du plagiat

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин							
	Очна форма				Заочна форма			
	Усього	у тому числі			Усього	у тому числі		
		л	п	ср		л	п	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Змістовий модуль 1 Particularités structurelles, linguistiques et stylistiques du discours académique								
Тема 1. Communication scientifique orale et écrite.	8	2	2	4	7	1		6
Тема 2. Traits fondamentaux du style scientifique	8	2	2	4	7	1		6
Тема 3. Les genres du discours académique. L'objectif et la valeur du discours académique scientifique	8	2	2	4	9	2	1	6
Тема 4. Les caractéristiques linguistiques et stylistiques du discours académique scientifique oral	16	4	2	10	15	2	1	12
Тема 5. Les caractéristiques structurelles, linguistiques et stylistiques du discours académique scientifique écrit. Les problèmes de la traduction des textes scientifiques.	14	2	2	10	13	2	1	10
Тема 6. Principes de rédaction d'un mémoire de master, d'un article scientifique, d'un résumé	28	2	2	24	27	2	1	24
Тема 7. La fraude et le plagiat académiques	8	2	2	4	12			12
Разом за змістовим модулем 1	90	16	14	60	90	10	4	76
Усього годин	90	16	14	60	90	10	4	76

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (очна/заочна форми)
1	Caractéristique générale, marques spécifiques, genres de la communication scientifique	2/1
2	Style scientifique : caractéristiques fondamentales	2/1
3	Les genres du discours académique	2/1
4	Les caractéristiques linguistiques et stylistiques du discours académique scientifique oral	2/1
5	Les caractéristiques structurelles, linguistiques et stylistiques du discours académique scientifique écrit. Les problèmes de la traduction des textes scientifiques.	2/-
6	Principes de rédaction d'un mémoire de master, d'un article scientifique, d'un résumé	2/-
7	La fraude et le plagiat académiques	2/-
	Разом:	14/4

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (очна/заочна форми)
1.	Préparation aux travaux dirigés (Теми 1-6)	24/30
2.	Présenter le projet de recherche du mémoire de master (Тема 6)	4/6
3.	Faire en grandes lignes une présentation orale du mémoire de master (Теми 4, 6)	12/14
4.	Rédiger le résumé du mémoire de master (Тема 6)	4/2
5.	Rédiger le résumé d'un article ayant trait au sujet du mémoire de master (Тема 6)	4/4
6.	Traduire en ukrainien le résumé d'un article linguistique français	6/6
7.	Rédiger une proposition de communication sur le sujet du mémoire de master (Тема 6)	2/2
8.	Faire une présentation « Le plagiat académique » (Тема 7)	4/12
	Разом	60/76

9. Методи навчання

Словесні: лекція, пояснення, бесіда, дискусія, обговорення проблемних питань

Наочні: ілюстрування зразків оформлення результатів наукового дослідження.

Практичні: письмові роботи (резюме, тези доповіді за темою кваліфікаційної роботи); перекладний (лексико-перекладний, граматико-перекладний)

10. Форми контролю і методи оцінювання

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, письмових робіт, доповідей.

Підсумковий контроль – залік.

Критерії та шкала оцінювання

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A	зараховано	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного контролю.
85–89	B		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

11. Питання для поточного контролю

1. Communication scientifique. Généralités
2. Genres du discours académique
3. Objectif et valeur du discours académique scientifique
4. Caractéristiques linguistiques du discours académique oral
5. Caractéristiques stylistiques du discours académique oral
6. Caractéristiques linguistiques du discours académique écrit
7. Caractéristiques stylistiques du discours académique écrit
8. Structure de l'article scientifique
9. Résumé et mots-clés
10. Introduction de l'article scientifique
11. Règles du développement du contenu
12. Conclusion de l'article
13. Les éléments constitutifs du mémoire de master
14. La table des matières
15. L'introduction (objectifs, méthodes, corpus)
16. Le corps du mémoire
17. Les paragraphes
18. La conclusion
19. Les références dans le texte
20. La ponctuation
21. Les citations
22. Les figures et tableaux
23. Les annexes
24. Règles de la présentation des sources dans la bibliographie
25. Règles de rédaction d'une proposition de communication
26. Comment rédiger un résumé du mémoire de master
27. Plagiat dans le milieu académique
28. Les différentes formes de plagiat en recherche
29. Préjugés et sanctions contre le plagiat
30. Prévention du plagiat

12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

Поточний контроль							Загальна оцінка
Змістовий модуль № 1							
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	100
100	100	100	100	100	100	100	

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для заліку
90 – 100	A	зараховано
85-89	B	
75-84	C	
70-74	D	
60-69	E	
35-59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Французький академічний дискурс». Одеса: ОНУ, 2023. 12 с.
2. Силабус навчальної дисципліни.

14. Рекомендована література

Основна

1. Марінашвілі М. Д. Науково-дослідна робота студента-філолога: навч. посібник. Одеса: «Одеський національний університет імені І.І. Мечникова», 2015. 148 с.
2. Марінашвілі М.Д. Французькомовний науковий лінгвістичний текст (Lire un texte scientifique linguistique en français): Навчальний посібник для здобувачів вищої освіти ступеня магістра спеціальності 035.055 "Романські мови та літератури (переклад включно)", перша – французька. Одеса: "Одеський національний університет імені І.І.Мечникова", 2020. 188 с.
3. Garnier S., Savage A.D. Rédiger un texte académique en français. Niveau B2 à C1. Paris : Editions Ophrys, 2018. 250 p.

Додаткова

1. Beaud M. L'Art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris : Éditions La Découverte, 2006. 202 p.
2. Bergadaà M. Le plagiat académique. Comprendre pour agir. Paris : L'Harmattan, 2015. 234 p.
3. Kalika M. Le mémoire de master. Paris : Dunod, 2016. 192 p.

4. Robitaille C., Vallée A. Comment faire? Un article scientifique. Québec : Université Laval. 2017. 40 p. URL: http://www.cms.fss.ulaval.ca/recherche/upload/jefar/fichiers/devenir_chercheure_nov_2017_web.pdf

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Institut de Recherche et d'Action sur la Fraude et le Plagiat Académiques. URL : <https://irafpa.org/>